

Capítulo 10

<p>AP THEME: Global challenges, Personal and public identities SUBTHEMES: Human rights, social conscience</p>					
<p>ESSENTIAL QUESTIONS</p> <ul style="list-style-type: none"> • How does the society in which one lives affect their rights and responsibilities? • What is one’s responsibility regarding awareness of societal problems and contributing to possible solutions? • How do the arts reflect and respond to human challenges? 					
<p>Performance Assessment (ALTERNATIVE ASSESSMENT) – Interpersonal speaking <i>You and a friend are considering joining an SHS club that has a positive impact on the community. From the selection of clubs provided by your teacher, choose one to agree upon and discuss why you like that club.</i></p>					
<p>Performance assessment (presentational speaking) – Proyecto de video <i>You and your group will recreate an original interpretation of the play Delantal Blanco. Options include a musical, modern version, or trailer.</i></p>					
<p>Interpretive <i>Comprehension of written, oral, and/or visual communication without the ability to negotiate meaning with the creator of the message.</i></p>		<p>Interpersonal <i>Two-way oral or written communication, which is spontaneous and unrehearsed, and characterized by active negotiation of meaning among individuals involved.</i></p>		<p>Presentational <i>Spoken or written communication prepared for an audience and rehearsed, revised or edited before presentation.</i></p>	
Listening/ Viewing	Reading	Speaking	Writing	Speaking	Writing
- I can interpret a podcast and identify ways in which organizations work to help the society.	- I can interpret and discuss short readings related to rights and responsibilities. - I can read and interpret a play and identify central themes.	- I can exchange my opinions and interests about ways in which I can positively impact society.		- I can create and present an original interpretation of a work of literature.	- I can write a storyboard that details the events of a dramatization.
Vocabulary		Structures		Culture	
<ul style="list-style-type: none"> • derechos y responsabilidades • vocabulario de la lectura <i>Delantal Blanco</i> 		<ul style="list-style-type: none"> • Si clauses with present past perfect subjunctive and conditional perfect • Sequence of tenses – present v. past subjunctive • Present perfect subjunctive with conditional perfect with si clauses 		<ul style="list-style-type: none"> • Clases sociales en Chile • Autor: Sergio Vodanovic • El teatro del absurdo 	

El delantal blanco Contexto social y literario



Sergio Vodanovic - su vida y su obra

Sergio Vodanovic, abogado de profesión, destacado (outstanding) y prolífico dramaturgo, profesor universitario y también periodista-- escribió su primera pieza teatral, EL Príncipe Azul (1947), antes de cumplir (to turn) los veinte años. Desde entonces ha escrito, producido, y ocasionalmente, dirigido una serie de obras de contenido social, caracterizadas por una gran preocupación ética y por un alto sentido crítico. Sirviéndose de una mayor o menor dosis de humor, ironía y sátira, el teatro de Vodanovic refleja (to reflect) el contexto social psicológico de un rico panorama humano, expone los conflictos entre las generaciones y entre las clases sociales, descubre la hipocresía predominante a todo nivel (level) y la gran distancia que existe entre los sueños (dreams) y la realidad, denuncia (to denounce) la corrupción pública y privada, y en general cuestiona constantemente los valores tradicionales y las instituciones sociales.

1. ¿Cuál es el tema principal de las obras teatrales de Sergio Vodanovic?
2. ¿Qué denuncia en sus obras (plays)?

Código social

En muchos países de Hispanoamérica los grupos sociales están divididos estrictamente en estratos. En muchos casos, las clases altas llevan vidas de lujo (luxurious life) y despreocupación (indiferencia). Aunque estas clases existen en todos los países del mundo, en algunos países de Hispanoamérica, por falta de (because of a lack of) una clase media amplia, las clases ricas resaltan (stand out) más. Esta mal distribución de riqueza (richness) hace que los de clase alta y hasta los de clase media tengan sirvientes, algunas veces varios, y estos sirvientes, para identificarse como tal, llevan uniformes.

1. ¿Cómo es la sociedad chilena en la época de Sergio Vodanovic? ¿Cómo es la clase alta de Chile?
2. ¿Qué representa el uniforme en la sociedad chilena?

3.

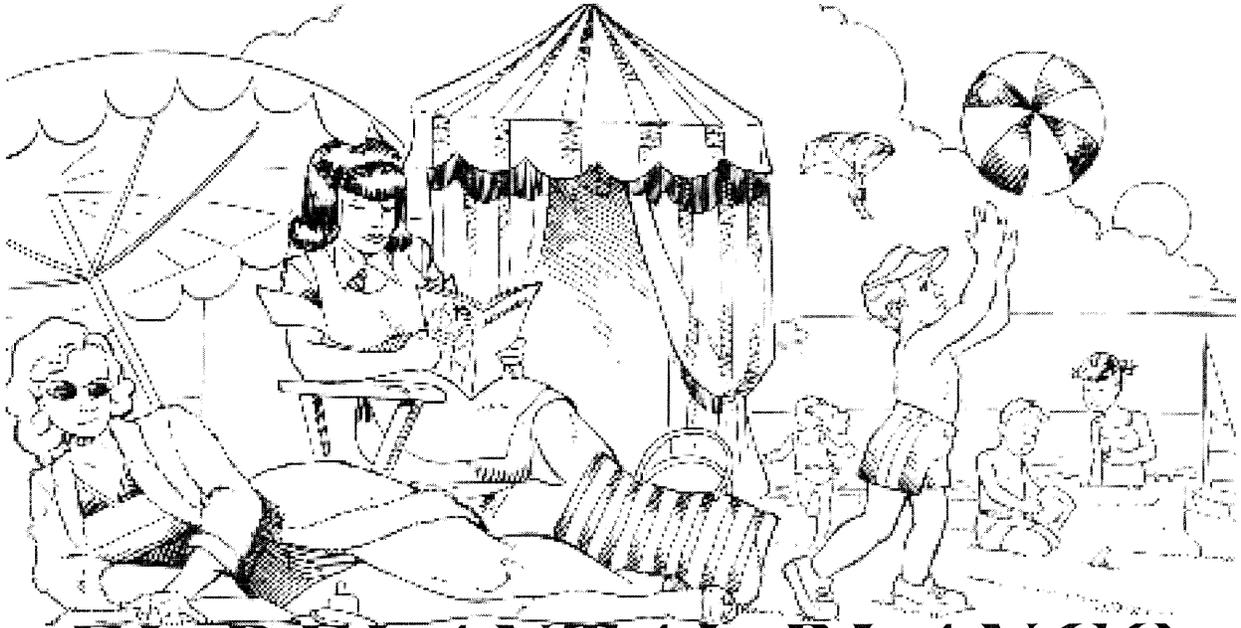
Código literario

La fotonovela es un género paraliterario muy popular en Hispanoamérica, sobre todo entre las clases pobres y hasta quizá analfabeta (illiterate). Como las telenovelas (soap operas), estas revistas (magazines) suelen pintar (presentar) situaciones inverosímiles. Una situación muy común, tanto en las fotonovelas como en las telenovelas, es el caso de una muchacha pobre que se enamora de un chico rico, o una persona humilde que descubre que es el hijo o hija natural de gente rica, etc. En todo caso, casi siempre se presenta la posibilidad a los pobres de escaparse de su pobreza (poverty), pero de un modo falso e idealizado.

1. ¿Quién lee normalmente las fotonovelas?

2. ¿Qué tipo de situación se presenta en las fotonovelas?

TEATRO



EL DELANTAL BLANCO

POR SERGIO VODANOVIC (Chile)

BASIC VOCABULARY

Nouns

<i>el problema (masc.)</i>	the problem
<i>el aceite bronceador</i>	tanning oil
<i>la arena</i>	sand
<i>el blusón</i>	robe
<i>la carpa</i>	tent
<i>la tienda</i>	“
<i>el delantal</i>	uniform; apron
<i>el inquilino</i>	tenant; peasant
<i>la insolación</i>	sunstroke
<i>la ola</i>	wave
<i>el peinado</i>	hairdo
<i>la riña</i>	fight
<i>la pelea</i>	“
<i>la tez</i>	complexion
<i>el traje de baño</i>	bathing suit
<i>el bañador</i>	“
<i>los aros/ pendientes</i>	earrings
<i>la pelota de goma</i>	rubber ball
<i>los bañistas</i>	bathers, swimmers
<i>los obreros/as</i>	blue-collar workers
<i>el bolsillo</i>	the pocket_____

Verbs

<i>darse cuenta de (que)</i>	to realize (that)
<i>tener ganas de ir de vacaciones</i>	to feel like going on vacation
<i>aburrirse</i>	to get bored
<i>aprovechar</i>	to take advantage of; to enjoy
<i>arrendar (ie)</i>	to rent; to lease
<i>corregir (i) (j) /reñir(e-i)</i>	to admonish, to scold
<i>abrocharse / desabrocharse el cinturón</i>	to fasten/ unfasten the seatbelt
<i>despedir (i)</i>	to fire, to dismiss
<i>forcejear/pelearse</i>	to struggle
<i>hojear</i>	to page through
<i>incorporarse/ levantarse</i>	to get up
<i>quemarse</i>	to burn; to tan
<i>raptar / secuestrar</i>	to kidnap
<i>veranear</i>	to take a summer vacation
<i>vigilar</i>	to watch over
<i>meter preso/ o en la cárcel</i>	to put in jail
<i>volverse loco</i>	to go crazy
<i>tirar / lanzar</i>	to throw
<i>detenerse / pararse</i>	to stop ej. El hombre se detuvo.

sobrar	to have left	ej. Me sobran dos dólares
retirarse / alejarse	to move away	
tejer	to knit	
ahogarse	to drown	

Adjectives

gratis (no dinero)	free
tiempo libre	free time
acalorado(-a)	hot;heated
espantoso(-a)	horrible
tostado(-a)/ ponerse moreno	tanned

PALABRAS QUE SÓLO TIENES QUE USAR PARA LA LECTURA

Otras:

el blusón de toalla	robe
los calzones	female underwear
la faja	girdle
el fundo	piece of real estate
la pocilga	pigsty
atinar	to hit upon

Footnotes

Al fondo - In the background

tirar - to throw

Está rica . . .! It's great!

Salió al padre . . . He is just like his father . . .

caballero - gentlemen (meaning husband)

Se encoge... desgano. She shrugs her shoulders unenthusiastically

Estás recibiendo sueldo - You're getting paid

bolsa de género - cloth bag

revista . . . fotografiadas - romance magazines illustrated with photographs

que Alvarito reviente - to heck with Alvarito; who cares about him (*meaning that she is not taking good care of him*)

que se ahogue - let him drown (sarcastically)

cuadras - blocks (of houses)

detenerse - to stop; to halt

No me vengas . . . cuento. - Don't give me that story.

gratis - free; for nothing

sobrar - to have some left over

andar...veintiuno - to be almost twenty-one

una buena pieza - a good room

Te...más. You'd have a bunch of kids, nothing more

principe azul - Prince Charming

bolsillo - pocket (*meaning money*)

no...plata - wouldn't accept one of my boyfriends because he was not wealthy

sorberse los mocos - to sniffle
todo...plata - nothing matters except money
cualquiera - a nobody
roto (*Chile*) - common man; poor man; bum
plebeyo - plebeian, common
secuestrar - to kidnap
Que...así. - That things like that happen.
aros - earrings
botar - *here*, to destroy
patada - kick
El sol...fuerte. - The sun is burning hot.
hacer bolsa - to bag out (*meaning* they were baggy)
otros...afuera - the others were so small that they revealed too much rear (*literally*, "half the rear was hanging out")
primer plano - foreground
pantorillas - calves of the leg
detenidamente - carefully, closely
Tengo que arreglármelas. I have to do my nails.
Y tú no...tenida. - You don't look bad at all in that outfit.
¡Sería...contario! That would be something to talk about
pelota de goma - rubber ball
¿Se hubiera...empleada? - Would you have bothered to pick up the ball if you were not dressed like a maid?
Paco-ladrón - cops and robbers
tuteando - using the **tú** pronoun
amenazadoramente - threateningly
retirarse - to move away
¡Sácate... anteojos! - Take off those glasses!
No...voz. - Don't raise your voice to me.
¡China! - Half-breed!
bañistas - bathers, swimmers
<ad libitum> - freely
ya... marido - you will have to answer to my husband for this
posta - emergency aid station
Mutis - Exit
llevando en peso a la señora - carrying away the lady
aprontarse - to prepare quickly
tejer - to knit
obreras - blue-collar
se puede...nana - you can hurt yourself

parte I:

EL DELANTAL BLANCO

Personajes

- * LA SEÑORA
- * LA EMPLEADA
- * DOS JÓVENES
- * LA JOVENCITA
- * EL CABALLERO DISTINGUIDO

La playa. Al fondo¹, una carpa. Frente a ella, sentadas a su sombra, LA SEÑORA y LA EMPLEADA. LA SEÑORA está en traje de baño y, sobre él, usa un blusón de toalla blanca que le cubre hasta las caderas. Su tez está tostada por un largo veraneo. LA EMPLEADA viste su uniforme blanco. LA SEÑORA es una mujer de treinta años, pelo claro, rostro atrayente aunque algo duro. LA EMPLEADA tiene veinte años, tez blanca, pelo negro, rostro plácido y agradable.

LA SEÑORA: *(Gritando hacia su pequeño hijo, a quien no ve y que se supone está a la orilla del mar, justamente, al borde del escenario.) ¡Alvarito! ¡Alvarito! ¡No le tire² arena a la niñita! ¡Métase al agua! Está rica ...³ ¡Alvarito, no! ¡No le deshaga el castillo a la niñita! Juegue con ella ... Sí, mi hijito ... juegue.*

LA EMPLEADA: Es tan peleador ...

LA SEÑORA: Salió al padre ...⁴ Es inútil corregirlo. Tiene una personalidad dominante que le viene de su padre, de su abuelo, de su abuela ... ¡sobre todo de su abuela!

LA EMPLEADA: ¿Vendrá el caballero⁵ mañana?

LA SEÑORA: *(Se encoge de hombros con desgana⁶)* ¡No sé! Ya estamos en marzo,

¹ **Al fondo** - In the background

² **tirar** - to throw

³ **Está rica . . . !** It's great!

⁴ **Salió al padre . . .** He is just like his father . . .

⁵ **caballero** - gentlemen (meaning husband)

⁶ **Se encoge... desgana.** She shrugs her shoulders unenthusiastically

todas mis amigas han regresado y Álvaro me tiene todavía aburriéndome en la playa. Él dice que quiere que el niño aproveche las vacaciones, pero para mí que es él quien está aprovechando. (*Se saca el blusón y se tiende a tomar sol*) ¡Sol! ¡Sol! Tres meses tomando sol. Estoy intoxicada de sol. (*Mirando inspectivamente a LA EMPLEADA.*) ¿Qué haces tú para no quemarte?

LA EMPLEADA: He salido tan poco de la casa...

LA SEÑORA: ¿Y qué querías? Viniste a trabajar, no a veranear. Estás recibiendo sueldo⁷, ¿no?

LA EMPLEADA: Sí, señora. Yo sólo contestaba su pregunta...

LA SEÑORA permanece tendida recibiendo el Sol. LA EMPLEADA saca de una bolsa de género⁸ una revista de historietas fotografiadas⁹ y principia a leer.

LA SEÑORA: ¿Qué haces?

LA EMPLEADA: Leo esta revista.

LA SEÑORA: ¿La compraste tú?

LA EMPLEADA: Sí, señora.

LA SEÑORA: No se te paga tan mal, entonces, si puedes comprarte tus revistas, ¿eh?

LA EMPLEADA no contesta y vuelve a mirar la revista.

LA SEÑORA: ¡Claro! Tú leyendo y que Alvarito reviente¹⁰, que se ahogue¹¹ ...

LA EMPLEADA: Pero si está jugando con la niña ...

LA SEÑORA: Si te traje a la playa es para que vigilaras a Alvarito y no para que te

⁷ **Estás recibiendo sueldo** - You're getting paid

⁸ **bolsa de género** - cloth bag

⁹ **revista . . . fotografiadas** - romance magazines illustrated with photographs

¹⁰ **que Alvarito reviente** - to heck with Alvarito; who cares about him (*meaning that she is not taking good care of him*)

¹¹ **que se ahogue** - let him drown (sarcastically)

pusieras a leer.

LA EMPLEADA deja la revista y se incorpora para ir donde está Alvarito.

LA SEÑORA: ¡No! Lo puedes vigilar desde aquí. Quédate a mi lado, pero observa al niño. ¿Sabes? Me gusta venir contigo a la playa.

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

LA SEÑORA: Bueno... no sé... Será por lo mismo que me gusta venir en el auto, aunque la casa esté a dos cuadras¹². Me gusta que vean el auto. Todos los días, hay alguien que se detiene¹³ para mirarlo y comentarlo. No cualquiera tiene un auto como el de nosotros... Claro, tú no te das cuenta (you don't realize) de la diferencia. Estás demasiado acostumbrada (used to) a lo bueno... Dime... ¿Cómo es tu casa?

LA EMPLEADA: Yo no tengo casa.

LA SEÑORA: No habrás nacido (you weren't born) empleada, supongo. Tienes que haberte criado (raised) en alguna parte, debes haber tenido padres... ¿Eres del campo?

LA EMPLEADA: Sí.

LA SEÑORA: Y tuviste ganas (felt like) de conocer la ciudad, ¿ah?

LA EMPLEADA: No. Me gustaba allá.

LA SEÑORA: ¿Por qué te viniste, entonces?

LA EMPLEADA: Tenía que trabajar.

LA SEÑORA: No me vengas con ese cuento.¹⁴ Conozco la vida de los inquilinos en el campo. Lo pasan bien. Les regalan una cuadra para que cultiven. Tienen alimentos gratis¹⁵ y hasta les sobra¹⁶ para vender. Algunos tienen hasta sus vaquitas... ¿Tus padres tenían vacas?

¹² **cuadras** - blocks (of houses)

¹³ **detenerse** - to stop; to halt

¹⁴ **No me vengas . . . cuento.** - Don't give me that story.

¹⁵ **gratis** - free; for nothing

¹⁶ **sobrar** - to have some left over

LA EMPLEADA: Sí, señora. Una.

LA SEÑORA: ¿Ves? ¿Qué más quieren? ¡Alvarito! ¡No se meta tan allá que puede venir una ola (wave)! ¿Qué edad tienes?

LA EMPLEADA: ¿Yo?

LA SEÑORA: A ti te estoy hablando. No estoy loca para hablar sola.

LA EMPLEADA: Ando en los veintiuno¹⁷ ...

LA SEÑORA: ¡Veintiuno! A los veintiuno yo me casé. ¿No has pensado en casarte?

LA EMPLEADA baja la vista y no contesta.

LA SEÑORA: ¡Las cosas que se me ocurre preguntar! ¿Para qué querías casarte? En la casa tienes de todo: comida, una buena pieza¹⁸, delantales limpios... Y si te casaras... ¿Qué es lo que tendrías? Te llenarías de chiquillos, no más¹⁹.

LA EMPLEADA: *(Como para sí.)* Me gustaría casarme...

LA SEÑORA: ¡Tonterías! Cosas que se te ocurren por leer historias de amor en las revistas baratas... Acuérdate de esto: Los príncipes azules²⁰ ya no existen. No es el color lo que importa, sino el bolsillo²¹. Cuando mis padres no me aceptaban un pololo porque no tenían plata,²² yo me indignaba, pero llegó Alvaro con sus industrias y sus fondos y no quedaron contentos hasta que lo casaron conmigo. A mí no me gustaba porque era gordo y tenía la costumbre de sorberse los mocos²³, pero después en el matrimonio, uno

¹⁷ **andar...veintiuno** - to be almost twenty-one

¹⁸ **una buena pieza** - a good room

¹⁹ **Te...más.** You'd have a bunch of kids, nothing more

²⁰ **príncipe azul** - Prince Charming

²¹ **bolsillo** - pocket (*meaning* money)

²² **no...plata** - wouldn't accept one of my boyfriends because he was not wealthy

²³ **sorberse los mocos** - to sniffle

se acostumbra a todo. Y llega a la conclusión que todo da lo mismo, salvo la plata²⁴. Sin la plata no somos nada. Yo tengo plata, tú no tienes. Ésa es toda la diferencia entre nosotras. ¿No te parece?

LA EMPLEADA: Sí, pero.....

LA SEÑORA: ¡Ah! Lo crees ¿eh? Pero es mentira. Hay algo que es más importante que la plata: la clase. Eso no se compra. Se tiene o no se tiene. Alvaro no tiene clase. Yo sí la tengo. Y podría vivir en una pocilga (pigsty) y todos se darían cuenta de que soy alguien. No una cualquiera²⁵. Alguien. Te das cuenta ¿verdad?

LA EMPLEADA: Sí, señora.

LA SEÑORA: A ver... Pásame esa revista. (*LA EMPLEADA lo hace. LA SEÑORA la hojea. Mira algo y lanza una carcajada.*) ¿Y esto lees tú?

LA EMPLEADA: Me entretengo (it amuses me), señora.

LA SEÑORA: ¡Qué ridículo! ¡Qué ridículo! Mira a este roto²⁶ vestido de smoking. Cualquiera se da cuenta que está tan incómodo en él como un hipopótamo con faja... (*Vuelve a mirar en la revista.*) ¡Y es el conde de Lamarquina! ¡El conde de Lamarquina! A ver... ¿Qué es lo que dice el conde? (*Leyendo.*) “Hija mía, no permitiré jamás que te cases con Roberto. Él es un plebeyo²⁷. Recuerda que por nuestras venas corre sangre azul.” ¿Y ésta es la hija del conde?

LA EMPLEADA: Sí. Se llama María. Es una niña sencilla y buena. Está enamorada de Roberto, que es el jardinero del castillo. El conde no lo permite. Pero... ¿sabe? Yo creo que todo va a terminar bien. Porque en el número anterior Roberto le dijo a María que no había conocido a sus padres y cuando no se conoce a los padres, es seguro que ellos son gente rica y aristócrata que perdieron al niño de chico o lo secuestraron²⁸ ...

LA SEÑORA: ¡Y tú crees todo eso?

²⁴ **todo...plata** - nothing matters except money

²⁵ **cualquiera** - a nobody

²⁶ **roto** (*Chile*) - common man; poor man; bum

²⁷ **plebeyo** - plebeian, common

²⁸ **secuestrar** - to kidnap

LA EMPLEADA: Es bonito, señora.

LA SEÑORA: ¿Qué es tan bonito?

LA EMPLEADA: Que lleguen a pasar cosas así.²⁹ Que un día cualquiera, uno sepa que es otra persona, que en vez de ser pobre, se es rica; que en vez de ser nadie se es alguien, así como dice Ud...

LA SEÑORA: Pero no te das cuenta que no puede ser... Mira a la hija... ¿Me has visto a mí alguna vez usando unos aros³⁰ así? ¿Has visto a alguna de mis amigas con una cosa tan espantosa? ¿Y el peinado? Es detestable. ¿No te das cuenta que una mujer así no puede ser aristócrata?... A ver. ¿Sale fotografiado aquí el jardinero...?

LA EMPLEADA: Sí. En los cuadros del final. (*Le muestra en la revista. LA SEÑORA ríe encantada.*)

LA SEÑORA: ¿Y éste crees tú que puede ser un hijo de aristócrata? ¿Con esa nariz? ¿Con ese pelo? Mira... Imagínate que mañana me raptan (they kidnap) a Alvarito. ¿Crees tú que va a dejar por eso de tener su aire de distinción?

LA EMPLEADA: ¡Mire, señora! Alvarito le botó³¹ el castillo de arena (sand castle) a la niñita de una patada³².

LA SEÑORA: ¿Ves? Tiene cuatro años y ya sabe lo que es mandar (is to give orders), lo que es no importarle los demás. Eso no se aprende. Viene en la sangre.

LA EMPLEADA: (Incorporándose.) Voy a ir a buscarlo.

LA SEÑORA: Déjalo. Se está divirtiendo.

LA EMPLEADA se desabrocha el primer botón de su delantal y hace un gesto en el que muestra estar acalorada.

LA SEÑORA: ¿Tienes calor?

²⁹ **Que...así.** - That things like that happen.

³⁰ **aros** - earrings

³¹ **botar** - here, to destroy

³² **patada** - kick

LA EMPLEADA: El sol está picando fuerte.³³

LA SEÑORA: ¿No tienes traje de baño?

LA EMPLEADA: No.

LA SEÑORA: ¿No te has puesto nunca traje de baño?

LA EMPLEADA: ¡Ah, sí!

LA SEÑORA: ¿Cuándo?

LA EMPLEADA: Antes de emplearme. A veces, los domingos, hacíamos excursiones a la playa en el camión del tío de una amiga.

LA SEÑORA: ¿Y se bañaban?

LA EMPLEADA: En la playa grande de Cartagena. Arrendábamos(=arrendar <e->ie<e>) trajes de baño y pasábamos todo el día en la playa. Llevábamos de comer y...

LA SEÑORA: (*Divertida.*) ¿Arrendaban trajes de baño?

LA EMPLEADA: Sí. Hay una señora que arrienda en la misma playa.

LA SEÑORA: Una vez con Alvaro, nos detuvimos en Cartagena a echar gasolina al auto y miramos a la playa. ¡Era tan gracioso (funny)! ¡Y esos trajes de baño arrendados! Unos eran tan grandes que hacían bolsas³⁴ por todos los lados y otros quedaban tan chicos que las mujeres andaban con el traste afuera³⁵. ¿De cuáles arrendabas tú? ¿De los grandes o de los chicos?

La EMPLEADA mira al suelo taimada.

parte 2:

LA SEÑORA: Debe ser curioso... Mirar el mundo desde un traje de baño arrendado o envuelta en un vestido barato... o con uniforme de empleada como el que usas tú... Algo

³³ **El sol...fuerte.** - The sun is burning hot.

³⁴ **hacer bolsa** - to bag out (*meaning* they were baggy)

³⁵ **otros...afuera** - the others were so small that they revealed too much rear (*literally*, "half the rear was hanging out")

parecido le debe suceder a esta gente que se fotografía para estas historietas: se ponen smoking o un traje de baile y debe ser diferente la forma como miran a los demás, como se sienten ellos mismos... Cuando yo me puse mi primer par de medias, el mundo entero cambió para mí. Los demás eran diferentes; yo era diferente y el único cambio efectivo era que tenía puesto un par de medias... Dime... ¿Cómo se ve el mundo cuando se está vestida con un delantal blanco?

LA EMPLEADA: (*Tímidamente.*) Igual... La arena tiene el mismo color... las nubes son iguales... Supongo.

LA SEÑORA: Pero no... Es diferente. Mira. Yo con este traje de baño, con este blusón de toalla, tendida sobre la arena, sé que estoy en "mi lugar," que esto me pertenece... En cambio, tú, vestida como empleada sabes que la playa no es tu lugar, que eres diferente... Y eso, eso te debe hacer ver todo distinto.

LA EMPLEADA: No sé.

LA SEÑORA: Mira. Se me ha ocurrido algo. Préstame (lend me) tu delantal.

LA EMPLEADA: ¿Cómo?

LA SEÑORA: Préstame tu delantal.

LA EMPLEADA: Pero... ¿Para qué?

LA SEÑORA: Quiero ver cómo se ve el mundo, qué apariencia tiene la playa cuando se la ve encerrada en un delantal de empleada.

LA EMPLEADA ¿Ahora?

LA SEÑORA: Sí, ahora.

LA EMPLEADA: Pero es que... No tengo un vestido debajo.

LA SEÑORA: (*Tirándole el blusón.*) Toma... Ponte esto.

LA EMPLEADA: Voy a quedar en calzones ...

LA SEÑORA: Es lo suficientemente largo como para cubrirte (to cover you). Y, en todo caso, vas a mostrar menos que lo que mostrabas con los trajes de baño que arrendabas en Cartagena. (*Se levanta y obliga a levantarse a LA EMPLEADA.*) Ya. Métete en la carpa y cámbiate. (*Prácticamente obliga a LA EMPLEADA a entrar a la carpa y luego lanza al*

interior de ella el blusón de toalla. Se dirige al primer plano³⁶ y le habla a su hijo.)

LA SEÑORA: Alvarito, métase un poco al agua. Mójese las patitas siquiera... No sea tan de rulo... ¡Eso es! ¿Ves que es rica el agüita? *(Se vuelve hacia la carpa y habla hacia dentro de ella.)* ¿Estás lista? *(Entra a la carpa.)*

Después de un instante sale LA EMPLEADA vestida con el blusón de toalla. Se ha prendido el pelo hacia atrás y su aspecto ya difiere algo de la tímida muchacha que conocemos. Con delicadeza se tiende de bruces sobre la arena. Sale LA SEÑORA abotonándose aún su delantal blanco. Se va a sentar delante de LA EMPLEADA, pero vuelve un poco más atrás.

LA SEÑORA: No. Adelante no. Una empleada en la playa se sienta siempre un poco más atrás que su patrona³⁷. *(Se sienta sobre sus pantorrillas y mira, divertida, en todas direcciones.)*

LA EMPLEADA cambia de postura con displicencia. LA SEÑORA toma la revista de LA EMPLEADA y principia a leerla. Al principio, hay una sonrisa irónica en sus labios que desaparece luego al interesarse por la lectura. Al leer mueve los labios. LA EMPLEADA, con naturalidad, toma de la bolsa de playa de LA SEÑORA un frasco de aceite bronceador y principia a extenderlo con lentitud por sus piernas. LA SEÑORA la ve. Intenta una reacción reprobatoria, pero queda desconcertada.

LA SEÑORA: ¿Qué haces?

LA EMPLEADA no contesta. La SEÑORA opta por seguir la lectura. Vigilando (watching) de vez en vez con la vista lo que hace LA EMPLEADA. Ésta ahora se ha sentado y se mira detenidamente³⁸ las uñas.

LA SEÑORA: ¿Por qué te miras las uñas?

LA EMPLEADA: Tengo que arreglármelas³⁹.

³⁶ **primer plano** - foreground

³⁷ **pantorrillas** - calves of the leg

³⁸ **detenidamente** - carefully, closely

³⁹ **Tengo que arreglármelas.** I have to do my nails.

LA SEÑORA: Nunca te había visto antes mirarte las uñas.

LA EMPLEADA: No se me había ocurrido.

LA SEÑORA: Este delantal acalora.

LA EMPLEADA: Son los mejores y los más durables.

LA SEÑORA: Lo sé. Yo los compré.

LA EMPLEADA: Le queda bien.

LA SEÑORA: *(Divertida.)* Y tú no te ves nada de mal con esa tenida⁴⁰. *(Se ríe.)*
Cualquiera se equivocaría. Más de un jovencito te podría hacer la corte ... ¡Sería como para contarlo⁴¹ !

LA EMPLEADA: Alvarito se está metiendo muy adentro. Vaya a vigilarlo. *(watch him)*

LA SEÑORA: *(Se levanta inmediatamente y se adelanta.)* ¡Alvarito! ¡Alvarito! No se vaya tan adentro... Puede venir una ola. *(Recapacita de pronto y se vuelve desconcertada hacia LA EMPLEADA.)* ¿Por qué no fuiste?

LA EMPLEADA: ¿Adónde?

LA SEÑORA: ¿Por qué me dijiste que yo fuera a vigilar a Alvarito?

LA EMPLEADA: *(Con naturalidad.)* Ud. lleva el delantal blanco.

LA SEÑORA: Te gusta el juego, ¿ah?

Una pelota de goma⁴², impulsada por un niño que juega cerca, ha caído a los pies de LA EMPLEADA. Ella la mira y no hace ningún movimiento. Luego mira a LA SEÑORA. Ésta, instintivamente, se dirige a la pelota y la tira en la dirección en que vino. La EMPLEADA busca en la bolsa de playa de LA SEÑORA y se pone sus anteojos para el sol.

LA SEÑORA: *(Molesta.)* ¿Quién te ha autorizado para que uses mis anteojos?

LA EMPLEADA: ¿Cómo se ve la playa vestida con un delantal blanco?

⁴⁰ Y tú no...tenida. - You don't look bad at all in that outfit.

⁴¹ ¡Sería...contario! That would be something to talk about

⁴² pelota de goma - rubber ball

LA SEÑORA: Es gracioso. ¿Y tú? ¿Cómo ves la playa ahora?

LA EMPLEADA: Es gracioso.

LA SEÑORA: (*Molesta.*) ¿Dónde está la gracia?

LA EMPLEADA: En que no hay diferencia.

LA SEÑORA: ¿Cómo?

LA EMPLEADA: Ud. con el delantal blanco es la empleada, yo con este blusón y los anteojos oscuros soy la señora.

LA SEÑORA: ¿Cómo?... ¿Cómo te atreves a decir eso?

LA EMPLEADA: ¿Se habría molestado en recoger la pelota si no estuviese vestida de empleada⁴³ ?

LA SEÑORA: Estamos jugando.

LA EMPLEADA: ¿Cuándo?

LA SEÑORA: Ahora.

LA EMPLEADA: ¿Y antes?

LA SEÑORA: ¿Antes?

LA EMPLEADA: Sí. Cuando yo estaba vestida de empleada...

LA SEÑORA: Eso no es juego. Es la realidad.

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

LA SEÑORA: Porque sí.

LA EMPLEADA: Un juego... un juego más largo... como el “paco-ladrón⁴⁴”. A unos les

⁴³ ¿Se hubiera...empleada? - Would you have bothered to pick up the ball if you were not dressed like a maid?

⁴⁴ **Paco-ladrón** - cops and robbers

corresponde ser “pacos”, a otros “ladrones.”

LA SEÑORA: (*Indignada.*) ¡Ud. se está insolentando!

LA EMPLEADA: ¡No me grites! ¡La insolente eres tú!

LA SEÑORA: ¿Qué significa eso? ¿Ud. me está tuteando⁴⁵ ?

LA EMPLEADA: ¿Y acaso tú no me tratas de tú?

LA SEÑORA: ¿Yo?

LA EMPLEADA: Sí.

LA SEÑORA: ¡Basta ya! ¡Se acabó este juego!

LA EMPLEADA: ¡A mí me gusta!

LA SEÑORA: ¡Se acabó! (*Se acerca amenazadoramente⁴⁶ a LA EMPLEADA.*)

LA EMPLEADA: (*Firme.*) ¡Retírese!⁴⁷

LA SEÑORA se detiene sorprendida.

LA SEÑORA: ¿Te has vuelto loca? (volverse = hacerse)

LA EMPLEADA: ¡Me he vuelto señora!

LA SEÑORA: Te puedo despedir en cualquier momento.

LA EMPLEADA: (*Explota en grandes carcajadas, como si lo que hubiera oído fuera el chiste mas gracioso que jamás ha escuchado.*)

LA SEÑORA: ¿Pero de qué te ríes?

LA EMPLEADA: (*Sin dejar de reír.*) ¡Es tan ridículo!

⁴⁵ **tuteando** - using the **tú** pronoun

⁴⁶ **amenazadoramente** - threateningly

⁴⁷ **retirarse** - to move away

LA SEÑORA: ¿Qué? ¿Qué es tan ridículo?

LA EMPLEADA: Que me despida... ¡vestida así! ¿Dónde se ha visto a una empleada despedir a su patrona?

LA SEÑORA: ¡Sácate esos anteojos!⁴⁸ ¡Sácate el blusón! ¡Son míos!

LA EMPLEADA: ¡Vaya a ver al niño!

LA SEÑORA: Se acabó el juego, te he dicho. O me devuelves mis cosas o te las saco.

LA EMPLEADA: ¡Cuidado! No estamos solas en la playa.

LA SEÑORA: ¡Y qué hay con eso? ¿Crees que por estar vestida con un uniforme blanco no van a reconocer quien es la empleada y quién la señora?

LA EMPLEADA: (*Serena.*) No me levante la voz.⁴⁹

LA SEÑORA exasperada se lanza sobre LA EMPLEADA y trata de sacarle el blusón a viva fuerza.

LA SEÑORA: (*Mientras forcejea*) ¡China!⁵⁰ ¡Ya te voy a enseñar quién soy! ¿Qué te has creído? ¡Te voy a meter presa! (I'm going to put you in jail.)

Un grupo de bañistas⁵¹ han acudido a ver la riña. Dos JÓVENES, una MUCHACHA y un SEÑOR de edad madura y de apariencia muy distinguida. Antes que puedan intervenir, la EMPLEADA ya ha dominado la situación manteniendo bien sujeta a LA SEÑORA contra la arena. Ésta sigue gritando <<ad libitum expresiones>>⁵² como: "rota cochina"... "¿ya te la vas a ver con mi marido"⁵³ ... "te voy a mandar presa"... "esto es el colmo", etc., etc.

⁴⁸ ¡Sácate... anteojos! - Take off those glasses!

⁴⁹ No...voz. - Don't raise your voice to me.

⁵⁰ ¡China! - Half-breed!

⁵¹ bañistas - bathers, swimmers

⁵² <ad libitum> - freely

⁵³ ya... marido - you will have to answer to my husband for this

UN JOVEN: ¿Qué sucede?

EL OTRO JOVEN: ¿Es un ataque?

LA JOVENCITA: Se volvió loca.

UN JOVEN: Puede que sea efecto de una insolación. (sunstroke)

EL OTRO JOVEN: ¿Podemos ayudarla?

LA EMPLEADA: Sí. Por favor. Llévensela. Hay una posta⁵⁴ por aquí cerca...

EL OTRO JOVEN: Yo soy estudiante de Medicina. Le pondremos una inyección para que se duerma por un buen tiempo.

LA SEÑORA: ¡Imbéciles! (Imbeciles, idiots) ¡Yo soy la patrona! Me llamo Patricia Hurtado, mi marido es Alvaro Jiménez, el político...

LA JOVENCITA: (*Riéndose.*) Cree ser la señora.

UN JOVEN: Está loca.

EL OTRO JOVEN: Un ataque de histeria.

UN JOVEN: Llémosla.

LA EMPLEADA: Yo no los acompaño... Tengo que cuidar a mi hijito... Está ahí, bañándose...

LA SEÑORA: ¡Es una mentirosa (liar)! ¡Nos cambiamos de vestido sólo por jugar! ¡Ni siquiera tiene traje de baño! ¡Debajo del blusón está en calzones! ¡Mírenla!

EL OTRO JOVEN: (*Haciéndole un gesto al JOVEN.*) ¡Vamos! Tú la tomas por los pies y yo por los brazos.

LA JOVENCITA: ¡Qué risa! ¡Dice que está en calzones!

Los dos JÓVENES toman a LA SEÑORA y se la llevan, mientras ésta se resiste y sigue gritando.

⁵⁴ **posta** - emergency aid station

LA SEÑORA: ¡Suéltanme! ¡Yo no estoy loca! ¡Es ella! ¡Llamen a Alvarito! ¡Él me reconocerá!

*Mutis*⁵⁵ de los dos JÓVENES llevando en peso a LA SEÑORA⁵⁶. LA EMPLEADA se tiende sobre la arena, como si nada hubiera sucedido, aprontándose⁵⁷ para un prolongado baño del sol.

EL CABALLERO DISTINGUIDO: ¿Está Ud. bien, señora? ¿Puedo serle útil en algo?

LA EMPLEADA: (*Mira inspectivamente al SEÑOR DISTINGUIDO y sonríe con amabilidad.*) Gracias. Estoy bien.

EL CABALLERO DISTINGUIDO: Es el símbolo de nuestro tiempo. Nadie parece darse cuenta, pero a cada rato, en cada momento sucede algo así.

LA EMPLEADA: ¿Qué?

EL CABALLEPO DISTINGUIDO: La subversión del orden establecido. Los viejos quieren ser jóvenes; los jóvenes quieren ser viejos; los pobres quieren ser ricos y los ricos quieren ser pobres. Sí, señora. Asómbrese Ud. También hay ricos que quieren ser pobres. ¿Mi nuera? Va todas tardes a tejer⁵⁸ con mujeres de poblaciones obreras⁵⁹. ¡Y le gusta hacerlo! (*Transición.*) ¿Hace mucho tiempo que está con Ud.?

LA EMPLEADA: ¿Quién?

EL CABALLERO DISTINGUIDO: (*Haciendo un gesto hacia la dirección en que se llevaron a LA SEÑORA.*) Su empleada.

LA EMPLEADA: (*Dudando. Haciendo memoria.*) Poco más de un año.

EL CABALLEPO DISTINGUIDO: Y así le paga a usted. ¡Queriéndose pasar por una señora! ¡Como si no se reconociera a primera vista quién es quién! ¿Sabe Ud. por qué suceden estas cosas?

⁵⁵ **Mutis** - Exit

⁵⁶ **llevando en peso a la señora** - carrying away the lady

⁵⁷ **aprontarse** - to prepare quickly

⁵⁸ **tejer** - to knit

⁵⁹ **obreras** - blue-collar

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

EL CABALLEPO DISTINGUIDO: *(Con aire misterioso.)* El comunismo...

LA EMPLEADA: ¡Ah!

EL CABALLERO DISTINGUIDO: *(Tranquilizado.)* Pero no nos inquietemos. El orden está establecido. Al final, siempre el orden se establece... Es un hecho... Sobre eso no hay discusión...*(Transición.)* Ahora con permiso señora. Voy a hacer mi footing diario (I'm going to do my daily jogging). Es muy conveniente a mi edad. Para la circulación ¿sabe? Y Ud. Quede tranquila. El sol es el mejor sedante. *(Ceremoniosamente.)* A sus órdenes, señora. *(Inicia el mutis. Se vuelve.)* Y no sea muy dura con su empleada, después que se haya tranquilizado... Después de todo... Tal vez tengamos algo de culpa nosotros mismos... ¿Quién puede decirlo? *(El CABALLERO DISTINGUIDO hace mutis.)*

LA EMPLEADA cambia de posición. Se tiende de espaldas para recibir el sol en la cara. De pronto se acuerda de Alvarito. Mira hacia donde él está.)

LA EMPLEADA: ¡Alvarito! ¡Cuidado con sentarse en esa roca! Se puede hacer una nana⁶⁰ en el pie... Eso es, corra por la arenita... Eso es, mi hijito... *(Y mientras LA EMPLEADA mira con ternura y deleite (delight) maternal cómo Alvarito juega a la orilla (shore) del mar, se cierra lentamente el Telón.)*

⁶⁰ se puede...nana - you can hurt yourself

READING COMPREHENSION

Contesta las preguntas según la lectura.

Pag. 7

- parte 1:
pkt p8
1. ¿Dónde tiene lugar la acción? ¿Qué personajes aparecen al principio?
 2. ¿Qué ropa llevan la señora y la empleada?
 3. ¿Qué está haciendo Alvarito? ¿Cómo es Alvarito? Justifique su respuesta.
 4. ¿Por qué están todavía de vacaciones? ¿Qué opina la señora de esto?

Pag. 8-9

- p9-10
5. ¿Por qué no está quemada la empleada? ¿Qué le critica la señora?
 6. ¿Por qué le gusta a la señora que la vean con la criada?
 7. ¿Cuántos años tiene la empleada? ¿Por qué vino a la ciudad?
 8. ¿Según la señora, ¿cómo es la vida de los inquilinos en el campo?

Pag. 10

- p11
9. ¿Por qué cree la señora que la empleada no debe casarse?
¿Qué le pasaría si se casara?
 10. ¿Por qué casaron a la señora con Álvaro? Describa a Álvaro.
 11. ¿Qué es lo más importante para la señora? ¿Se puede comprar? ¿Por qué?

Pag. 11-13

- p12-14
12. ¿Qué lee la empleada? ¿Qué opina la señora? ¿Qué opina la empleada?
 13. Describa a los personajes de la revista de historietas fotografiadas.
 14. ¿Por qué opina la señora que su hijo ya sabe lo que es mandar?

P12-14

15. ¿Qué hacían la empleada que y sus amigos los domingos?
16. ¿Qué relación existe entre los personajes de la revista y los amigos de la empleada que arriendan trajes de baño?
¿Qué opina la señora de ellos?

parte 2:

Pag. 14-15

P14-16

17. ¿Por qué quiere la señora que le preste su uniforme?
18. Describa lo que hacen los personajes inmediatamente después de intercambiar la ropa.

Pag. 16

P17

19. ¿En qué momento específico comienzan a invertirse los papeles? ¿Qué le dice la empleada a la señora? ¿Cómo reacciona ésta?
20. ¿Qué función tiene la pelota que cae a los pies de la empleada?

Pag. 17-18

P18-19

21. ¿Por qué comienza la empleada a tutear a la señora?
22. ¿Por qué quiere la señora terminar el juego?
23. ¿Por qué no puede despedir a la empleada?
24. ¿Qué hace la señora cuando se da cuenta de que la empleada no la va a obedecer?

Pag. 19-21

P20-22

25. ¿Qué nuevos personajes entran en la acción?

Pag. 20-21

P21-23

26. ¿Por qué hace la señora referencia a los calzones de la empleada?
¿Qué función tienen en esta parte del drama?
27. ¿Qué opina el caballero sobre la subversión del orden?

28. En *El delantal blanco*, hay un <juego> dentro del drama.
¿Qué función tiene el juego?
¿Qué significado tiene el juego para la criada?

toda la
obra

29. ¿Qué relación encuentra Ud. entre la realidad del <juego> y la de la <revista de historietas fotografiadas>?
30. ¿Cuál es el tono del drama?

El delantal blanco

Temas de la obra - Citas



1. Superioridad natural (se nace con una clase superior)/ La división de clases
2. El materialismo y las apariencias (ej. el matrimonio por conveniencia, no por amor)
3. Crítica a la clase social alta (no se nace en una clase social)
4. Falta de respeto / maltrato psicológico
5. Hipocresía
6. Corrupción de la sociedad
7. Las relaciones familiares
8. Lenguaje metaliterario (una historia dentro de otra historia)
9. El caballero distinguido- ¿Quién tiene la culpa de los problemas de la sociedad - El comunismo o la clase alta?

Escribe el tema y explica la cita brevemente.

1. _____

Ya estamos en marzo, todas mis amigas han regresado y Álvaro me tiene todavía aburriéndome en la playa. Él dice que quiere que el niño aproveche las vacaciones, pero para mí que es él quien está aprovechando

2. _____

LA SEÑORA: ¿Qué haces tú para no quemarte?

LA EMPLEADA: He salido tan poco de la casa...

LA SEÑORA: ¿Y qué querías? Viniste a trabajar, no a veranear. Estás recibiendo sueldo, ¿no?

3. _____

LA SEÑORA: ¿Qué haces?

LA EMPLEADA: Leo esta revista.

LA SEÑORA: ¿La compraste tú?

LA EMPLEADA: Sí, señora.

LA SEÑORA: No se te paga tan mal, entonces, si puedes comprarte tus revistas, ¿eh?

4. _____

LA SENORA: ¿Sabes? Me gusta venir contigo a la playa.

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

LA SEÑORA: Bueno... no sé... Será por lo mismo que me gusta venir en el auto, aunque la casa esté a dos cuadras. Me gusta que vean el auto.

5. _____

LA EMPLEADA: Ando en los veintiuno...

LA SEÑORA: ¡Veintiuno! A los veintiuno yo me casé. ¿No has pensado en casarte?

LA EMPLEADA *baja la vista y no contesta.*

LA SEÑORA: ¡Las cosas que se me ocurre preguntar! ¿Para qué querrías casarte? En la casa tienes de todo: comida, una buena pieza, delantales limpios... Y si te casaras... ¿Qué es lo que tendrías? Te llenarías de chiquillos, no más.

6. _____

LA SEÑORA: . Cuando mis padres no me aceptaban un pololo porque no tenían plata, yo me indignaba, pero llegó Alvaro con sus industrias y sus fundos y no quedaron contentos hasta que lo casaron conmigo. A mí no me gustaba porque era gordo y tenía la costumbre de sorberse los mocos, pero después en el matrimonio, uno se acostumbra a todo. Y llega a la conclusión que todo da lo mismo, salvo la plata. Sin la plata no somos nada.

7. _____

LA SEÑORA: Hay algo que es más importante que la plata: la clase. Eso no se compra. Se tiene o no se tiene. Alvaro no tiene clase. Yo sí la tengo. Y podría vivir en una pocilga y todos se darían cuenta de que soy alguien. No una cualquiera. Alguien. Te das cuenta ¿verdad?

8. _____

LA SEÑORA: A ver... Pásame esa revista. (LA EMPLEADA lo hace. LA SEÑORA la hojea. Mira algo y lanza una carcajada.) ¿Y esto lees tú?

LA EMPLEADA: Me entretengo, señora.

LA SEÑORA: ¡Qué ridículo! ¡Qué ridículo! Mira a este roto vestido de smoking. Cualquiera se da cuenta que está tan incómodo en él como un hipopótamo con faja... (Vuelve a mirar en la revista.) ¡Y es el conde de Lamarquina! ¡El conde de Lamarquina! A ver... ¿Qué es lo que dice el conde? (Leyendo.) "Hija mía, no permitiré jamás que te cases con Roberto. Él es un plebeyo. Recuerda que por nuestras venas corre sangre azul." ¿Y ésta es la hija del conde?

9. _____

LA SEÑORA: ¿Y éste crees tú que puede ser un hijo de aristócrata? ¿Con esa nariz? ¿Con ese pelo? Mira... Imagínate que mañana me raptan a Alvarito. ¿Crees tú que va a dejar por eso de tener su aire de distinción?

10. _____

LA EMPLEADA: ¡Mire, señora! Alvarito le botó el castillo de arena a la niñita de una patada.

LA SEÑORA: ¿Ves? Tiene cuatro años y ya sabe lo que es mandar, lo que es no importarle los demás. Eso no se aprende. Viene en la sangre.

11. _____

LA SENORA: ...Cuando yo me puse mi primer par de medias, el mundo entero cambió para mí. Los demás eran diferentes; yo era diferente y el único cambio efectivo era que tenía puesto un par de medias...

12. _____

LA SENORA: ...Dime... ¿Cómo se ve el mundo cuando se está vestida con un delantal blanco?

LA EMPLEADA: (Tímidamente.) Igual... La arena tiene el mismo color... las nubes son iguales... Supongo.

LA SEÑORA: Pero no... Es diferente. Mira. Yo con este traje de baño, con este blusón de toalla, tendida sobre la arena, sé que estoy en "mi lugar," que esto me pertenece... En cambio, tú, vestida como empleada sabes que la playa no es tu lugar, que eres diferente... Y eso, eso te debe hacer ver todo distinto.

13. _____

La SENORA toma la revista de LA EMPLEADA y principia a leerla. Al principio hay una sonrisa irónica en sus labios que desaparece luego al interesarse por la lectura.

14. _____

LA SENORA: ¿Crees que por estar vestida con un uniforme blanco no van a reconocer quien es la empleada y quién la señora?

LA SEÑORA: ¡Imbéciles! ¡Yo soy la patrona! Me llamo Patricia Hurtado, mi marido es Alvaro Jiménez, el político...

LA JOVENCITA: *(Riéndose.)* Cree ser la señora.

LA SEÑORA: ¡Es una mentirosa! ¡Nos cambiamos de vestido sólo por jugar! ¡Ni siquiera tiene traje de baño! ¡Debajo del blusón está en calzones! ¡Mírenta!

15. _____

EL CABALLEPO DISTINGUIDO:La subversión del orden establecido. Los viejos quieren ser jóvenes; los jóvenes quieren ser viejos; los pobres quieren ser ricos y los ricos quieren ser pobres.

...Y no sea muy dura con su empleada, después que se haya tranquilizado... Después de todo...

Tal vez tengamos algo de culpa nosotros mismos... ¿Quién puede decirlo?

REPASO

Vocabulario

Repaso



expresiones
decir la verdad
tener la culpa
tener razón

personas y organizaciones
la campaña
el ciudadano, la ciudadana
la gente
el gobierno
el/la habitante
la manifestación
la organización
la población
la reunión
el sistema

profesiones
el abogado, la abogada
el juez, la jueza
el/la policía

soluciones
los beneficios
la confianza
confiar
garantizar
obedecer
perdonar
resolver
reunirse
solicitar

conflictos
acusar
arrestar
capturar
el conflicto
desconfiar
limitar
mentir
molestar
la pelea
pelearse
el problema
quejarse
rebelarse
temer
la víctima

Instrucciones: Mira el vocabulario de repaso e identifica con una estrella las palabras que ya sabes. Escribe las palabras que NO sabes abajo y escribe las definiciones en inglés.

Palabras que no sé	Definiciones en inglés

sobre tus derechos y responsabilidades

aplicar (las leyes)	to apply (the law)
discriminado, -a	discriminated
discriminar	to discriminate
funcionar	to function
gozar (de)	to enjoy
maltratar	to mistreat
obligar	to force
sufrir	to suffer
tratar	to treat
votar	to vote

en el hogar

el abuso	abuse
el / la adolescente	adolescent
el apoyo	support
la libertad	liberty
la niñez	childhood
la pobreza	poverty

en la escuela

el armario	locker
la autoridad	authority
el código de vestimenta	dress code

el deber	duty
la enseñanza	teaching
la igualdad	equality
el maltrato	mistreatment
el motivo	cause
el pensamiento	thought
la razón	reason
el respeto	respect

otros adjetivos y expresiones

adecuado, -a	adequate
ambos	both
de ese modo	in that way
en cuanto a	with respect to, as for
estar sujeto(a) a	to be subject to
satisfactorio, -a	satisfactory

sobre los derechos de los ciudadanos

el / la acusado(a)	accused, defendant
asegurar	to assure
el castigo	punishment
la desigualdad	inequality
el desempleo	unemployment
detener	to detain
el estado	the state
la felicidad	happiness
fundamental	fundamental, vital
la injusticia	injustice
el juicio	judgement
el jurado	jury
la justicia	justice
juzgar	to judge
la paz	peace
la prensa	the press
la propuesta	proposal
sospechoso, -a	suspicious
el / la testigo	witness
la tolerancia	tolerance
violar	to violate

sobre los derechos de todas las personas

la aspiración	aspiration
el fin	purpose
la garantía	guarantee
la igualdad	equality
intercambiar	to exchange
libre	free
mundial	worldwide
opinar	to think
pacífico, -a	peaceful
proponer	to propose, to suggest
el punto de vista	point of view
el valor	value

otros adjetivos y expresiones

a medida que	as
ante	before
culpable	guilty
democrático, -a	democratic
de modo que	so, so that
el modo	the way
en lugar de	instead of
la falta de	lack of
inocente	innocent
llegar a	to reach, to get to

*** ESTUDIA LA PRIMERA COLUMNA**

A. Interacción con el vocabulario:

1. Identifica las palabras que ya sabes bien en un color.
2. Identifica las palabras completamente nuevas o desconocidas con otro color.
3. Identifica todos los cognados con una estrella. *

B. Reflexión:

1. ¿Qué estrategias tienes para estudiar el vocabulario?
2. ¿Cómo sabes cuándo no tienes que estudiar más?
3. ¿Qué palabras encuentras difíciles? ¿Cómo vas a memorizarlas?

Vocabulario adicional para...

hablar sobre tus derechos y tus responsabilidades:

hablar del hogar:

hablar de la escuela:

Otras palabras y expresiones relacionadas:

ACTIVIDAD A: Los cognados

Mirando la lista de vocabulario, incluso el repaso, completa la tabla abajo con una variedad de cognados que ves. *Entre 15-20

Cognados
<i>*Este vocabulario es muy semejante a la traducción en inglés</i>

ACTIVIDAD B: La representación visual

Mira la lista de vocabulario y dibuja seis palabras diferentes. *No escribas la palabra, porque tu compañero tendrá que adivinar qué es. 😊

¿Qué es? _____	¿Qué es? _____	¿Qué es? _____
¿Qué es? _____	¿Qué es? _____	¿Qué es? _____

ACTIVIDAD C: Las familias de las palabras

Completa la tabla con las palabras que tienen que ver con la misma familia. Estudia la primera fila. Es un ejemplo.

Verbo	Adjetivo	Sustantivo (persona, lugar, cosa, idea)
Cocinar	Cocinado	Cocinero, Cocina
	Discriminado	
		El respeto
Obligar		
		La libertad
	Satisfactorio	
Aplicar		
		El pensamiento

ACTIVIDAD D: Las definiciones

Escoge 5 de las palabras o las expresiones de la tabla y escribe definiciones detalladas.

EL ADOLESCENTE	AMBOS	EL CÓDIGO DE VESTIMENTA
FUNCIONAR	EL MALTRATO	ADECUADO

1. _____

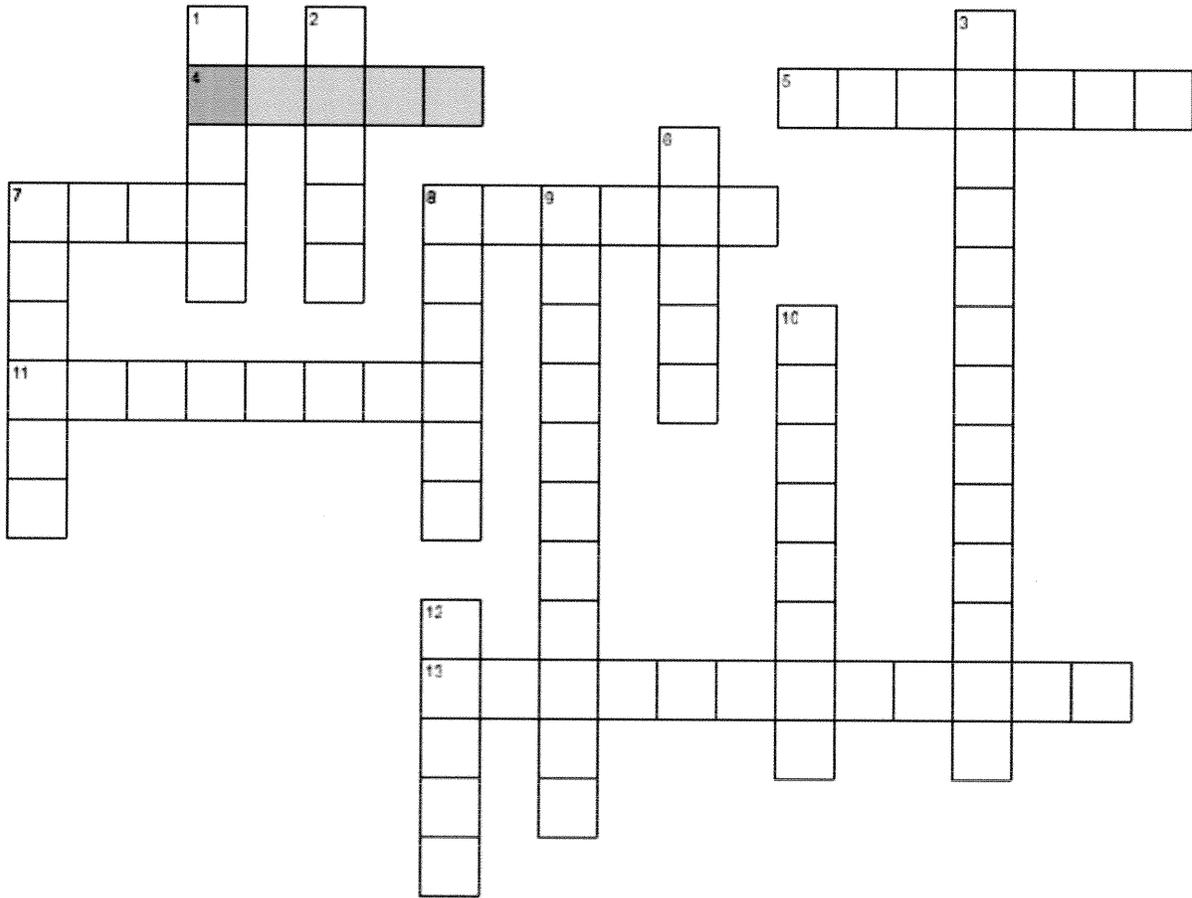
2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Usa la lista de vocabulario (las dos columnas) para completar el crucigrama.



Across

- 4. similar a ayuda
- 5. En la escuela es para los libros.
- 7. manera
- 8. tener mucho dolor
- 11. no ser culpable
- 13. dar una cosa por otra

Down

- 1. importancia
- 2. similar a disfrutar
- 3. que es adecuado o apropiado
- 6. sin límites
- 7. razón para hacer algo
- 8. similar a limitado
- 9. básico
- 10. similar a proteger
- 12. antes de la adolescencia

Escribe tus apuntes gramaticales y unos ejemplos de clase aquí.



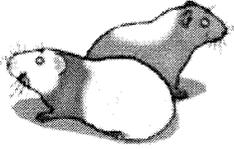
Si hubiera preguntado a mis clientes qué necesitaban, hubieran dicho un caballo mejor.

(Henry Ford)

Reflexión: Contesta las preguntas.

1. ¿Cómo sabes tú que realmente entiendes la estructura gramatical? ¿Puedes aplicarla a tu propia comunicación? Da un ejemplo.

2. ¿Qué estrategias tienes para asegurarte de que entiendes bien? o ¿Cómo puedes mejorar?



Extr@
Episodio 10

nombre _____

A. Inventa 5 frases usando **vocabulario** del capítulo 10 y/o el delantal blanco para describir lo que ocurrió en este episodio de Extra. El video está en weebly si necesitas verlo otra vez.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

B. Inventa 5 frases usando **las frases con si del pasado** para reaccionar a lo que ocurrió en este episodio de Extra. El video está en weebly si necesitas verlo otra vez.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Escribe tus apuntes gramaticales y unos ejemplos de clase aquí.



Reflexión: Contesta las preguntas.

1. ¿Cómo sabes tú que realmente entiendes la estructura gramatical? ¿Puedes aplicarla a tu propia comunicación? Da un ejemplo.

2. ¿Qué estrategias tienes para asegurarte de que entiendes bien? o ¿Cómo puedes mejorar?

Usa las frases vivas para formar una fórmula que describa las frases.

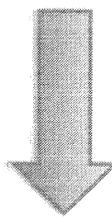
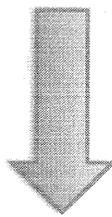
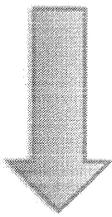
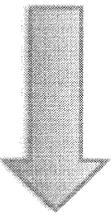
Ejemplo: *Sugiero que estudies para tu examen.*

Fórmula: *presente del indicativo → presente del subjuntivo*

Verbo 1 - Indicativo

Verbo 2 - Subjuntivo

--	--	--	--



--	--	--	--

Nombre _____

la secuencia de tiempos (con el subjuntivo)

cláusula #1: _____ QUE INDICATIVO	cláusula #2: _____ SUBJUNTIVO
presente: Yo quiero que...	presente de subjuntivo: ...tú mires ese programa.
futuro: Yo querré que...	
presente perfecto: Yo he querido que...	
presente: Es una lástima que..	[si la acción ha ocurrido -- if the action has taken place] presente perfecto de subjuntivo: ...tú no hayas visto ese programa.
pretérito: Yo insistí en que...	imperfecto de subjuntivo: ...tú miraras ese programa.
imperfecto: Yo quería que...	
condicional: Yo querría que...	
pluscuamperfecto: Yo había querido que...	

INSTRUCCIONES:

1. Subraya e identifica qué tipo de verbo está en la primera cláusula (presente, futuro, presente perfecto, pretérito, imperfecto, condicional, pluscuamperfecto).
2. Pon un círculo alrededor del tipo de verbo que se requiere para la segunda cláusula.
3. Conjuga el verbo en la segunda cláusula.

MODELO:

Presente

Es una lástima que Pablo no haya conseguido (conseguir) un papel en la película de Steven Spielberg el mes pasado

[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]

1. Me alegro de que Uds. _____ (venir) a mi fiesta la semana pasada.

[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]

2. Yo dudaba que el policía _____ (capturar) al criminal.

[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]

3. La jueza no permitirá que la gente culpable _____ (salir) libre.

[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]

4. La jueza insistió en que los testigos _____ (decir) la verdad.

[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]

5. El presidente ha sugerido que todos los ciudadanos _____ (votar).

[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]

6. El profesor había deseado que tú _____ (ir) a tu armario para obtener tu ipad.

[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]

7. Siento que mi amiga ya _____ (salir) para su casa.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]
8. Será imposible que tú _____ (terminar) toda tu tarea antes de la medianoche.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]
9. Tú aconsejaste que yo _____ (estudiar) para el examen.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]
10. Es malo que Ana y Lola _____ (pelearse) ayer.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]
11. Sería bueno que nosotros _____ (ir) al partido.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]
12. Vosotros desearéis que ellos _____ (tomar) decisiones para su futuro.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]
13. Es bueno que Sam le _____ (escribir) a Lola cuando él era estudiante en los Estados Unidos.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]
14. Recomendaríamos que Uds. _____ (participar) en la campaña para eliminar la pobreza.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]
15. No pensaste que yo _____ (solicitar) un empleo en Sunset.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]
16. Nosotros queríamos que vosotros _____ (comprender) el subjuntivo.
[PRES DEL SUBJ - PRES PERF DEL SUBJ - IMP DEL SUBJ]

¿el presente de subjuntivo o el imperfecto de subjuntivo? – *Conjuga el verbo.*

1. Era posible que tú _____ en la procesión. (participar)
2. Me gustaba que el líder _____ justo. (ser)
3. Vinimos para que Miguel _____ a los monumentos con nosotros. (acudir)
4. Es bueno que no _____ más esclavos en nuestro país. (haber)
5. Me molestó que ella _____ durante el discurso del presidente. (dormir)
6. Mis padres recomiendan que nosotros _____ temprano a la plaza. (ir)
7. Sugiero que uds. _____ la música del conjunto. (escuchar)
8. Llamaron al ejército en caso de que _____ más violencia en el estado. (ocurrir)
9. Voy a empezar mi ensayo a menos que (yo) no _____ lápiz. (tener)
10. La anfitriona quería la fiesta _____ a las siete. (empezar)
11. El profesor quiere que nosotros _____ un ensayo sobre un tema patriótico. (escribir)
12. Es posible que yo lo _____ terminar esta noche. (poder)
13. Iba a llamarte tan pronto como tú _____ del museo. (volver)
14. Ella duda que nosotros _____ la respuesta. (saber)
15. Necesito un libro que _____ bien el descubrimiento de las Américas. (explicar)
16. Diego iba a sus clases a menos que él _____ enfermo. (estar)
17. Esperábamos que el conjunto _____ la bomba. (tocar)
18. No creo que nosotros _____ fuegos artificiales el día de la Abolición de la Esclavitud. (ver)
19. Insisto en que tú _____ a tiempo. (llegar)
20. Celebraremos el día de la Raza tan pronto como _____ el 12 de octubre. (ser)
21. Los políticos necesitaban que los ciudadanos _____ que por ellos. (votar)



A. Antes de investigar:

1. ¿En qué actividades extracurriculares participas ahora?
2. En tu opinión, ¿las actividades extracurriculares en que participas ayudan a mejorar la comunidad? Explica el impacto positivo o la falta de impacto que tienen estas actividades en tu comunidad.

B. Búsqueda de internet:

1. Ve al sitio: http://www.d125.org/clubs_and_activities/default.aspx
2. Escoge 4 clubes diferentes que tienen un impacto positivo en la sociedad/comunidad y explica su impacto.

Nombre del club	¿Cuál es la meta del club?	¿Qué hace el club? ¿Cómo ayuda a la sociedad/comunidad?

SPANISH 3-4 accelerated

Chapter 10 Alternative Assessment-30% of the final exam: Interpersonal Speaking

Learning Targets

- ✓ I can engage in conversation about the goals and initiatives of various school clubs or extracurricular activities.
- ✓ I can exchange ideas about how various school clubs and organizations benefit society.
- ✓ I can come to an agreement about what school club or organization interests me most.

Proficiency Goal



Preguntas esenciales

1. How does the society in which one lives affect their rights and responsibilities?
2. What is one's responsibility regarding awareness of societal problems and contributing to possible solutions?
3. How do the arts reflect and respond to human challenges?

Situación - tema de la conversación

Tú y tu amigo están considerando juntarse a un club de SHS que tiene un impacto positivo en la comunidad. Tendrán que ponerse a un acuerdo de uno y explicar por qué les interesa este club particular.

Preparación

Piensa en todos los clubes que han explorado en clase. ¿Cuáles son las metas de los clubes? ¿Cómo benefician a la comunidad? También, piensa en unas preguntas relevantes y provocativas que podrías hacerle a tu compañero durante la conversación.

Conversación

Organiza tu conversación apropiadamente. Incluye una introducción y una conclusión con transiciones para conectar tus ideas. Habla claramente y naturalmente. Incorpora elementos creativos para que tu conversación sea más interesante. Por ejemplo: movimientos, gestos, una voz expresiva, etc.

¿Cómo se mantiene una conversación interesante?

- Haz preguntas provocativas.
- Contesta las preguntas de tu compañero con respuestas desarrolladas, detalladas y relevantes.
- Escucha lo que dice tu compañero y comenta de una manera apropiada.
- Evita respuestas sencillas como "sí" y "no".

Cultura

Trata de incorporar unas conexiones o comentarios culturales que son relevantes.

Evaluación

La rúbrica de conversación interpersonal- semestre 2.



El delantal blanco - secuencia de tiempos y popurrí de gramática

A. Escribe el verbo correcto en el espacio en blanco. Usa el presente del subjuntivo, el presente perfecto del subjuntivo o el imperfecto del subjuntivo según el contexto.

1. Es raro que la señora le _____ el delantal a la empleada aquel día. (pedir)
2. A la señora le molestaba que ellos _____ a la playa por tantas semanas. (ir)
3. Alvaro quiere que su familia _____ en la playa. (divertirse)
4. Alvarito, no vayas a esa parte de la playa a menos que _____ nadar. (saber)
5. La señora quiere que la empleada _____ de la carpa vestida como una señora. (salir)
6. a. Era necesario que la empleada _____ su vida en el campo para buscar trabajo. (abandonar)
b. Es malo que la empleada _____ que dejar a su familia para trabajar para la señora. (tener)
7. Los jóvenes se llevaron a la señora para que la empleada _____ pasar tiempo con Alvarito. (poder)
8. Según el caballero distinguido, es posible que los comunistas o las personas de la clase alta _____ la culpa de los problemas de la sociedad. (tener)
9. Siéntate a mi lado para que todos te _____ conmigo. (ver)
10. La señora parece estar muy orgullosa de que Alvarito _____ dar órdenes. (saber)

B. ¡Popurrí de gramática! Usa el contexto para conjugar el verbo en el tiempo correcto. Es posible usar todo tipo de verbo -- indicativo (presente, pretérito, etc.) o subjuntivo (presente del subjuntivo, presente perfecto del subjuntivo, etc.)

1. Alvarito le tiró arena a la niña hasta que ella _____ a llorar. (empezar)
2. Si la señora no le _____ la ropa a la empleada, no habría ocurrido lo que pasó. (cambiar)
3. Al final de la historia la empleada no le _____ el vestido de la señora. (devolver)
4. Si la señora tratara mejor a la empleada, la empleada _____ más feliz. (ser)
5. Cuando el hombre distinguido _____, los jóvenes ya se habían llevado a la señora. (llegar)



¿Cuándo se usa el subjuntivo?

<p>WADE</p> <p>wishing/wanting, advising/allowing, doubt, emotion</p>	<p>subjuntivo:</p> <p>Insisto en que tú <u>veas</u> ese programa.</p> <p>indicativo (no duda):</p> <p>Pienso que tú <u>ves</u> ese programa cada noche.</p>
<p>THE CD</p> <p>tan pronto como hasta que en cuanto cuando después (de) que</p>	<p>subjuntivo (idea en el futuro):</p> <p><u>Veremos</u> ese programa tan pronto como ellos <u>lleguen</u>.</p> <p><i>We will see that show as soon as they arrive.</i></p> <p>indicativo (ya ocurrió, rutina):</p> <p><u>Vimos</u> ese programa tan pronto como ellos <u>llegaron</u>.</p> <p><i>We saw that show as soon as they arrived.</i></p> <p><u>Vemos</u> ese programa <u>cada</u> noche tan pronto como <u>llegan</u>.</p> <p><i>We see that show every night as soon as they arrive.</i></p>
<p>ESCAPA</p> <p>en caso de que sin que con tal de que antes de que para que</p> <p><i>tan pronto como</i> <i>Hasta que</i> <i>En cuanto</i> <i>Siempre que</i> <i>Aunque</i> <i>Después de que</i></p> <p><i>Cuando</i> <i>Luego que</i> <i>A pesar de que</i> <i>Mientras</i></p>	<p>subjuntivo (2 sujetos diferentes):</p> <p><u>Veremos</u> ese programa antes de que tú <u>salgas</u>.</p> <p><i>We will see that show before you leave.</i></p> <p>infinitivo (1 sujeto - no "que"):</p> <p><u>Veremos</u> ese programa antes de <u>salir</u>.</p> <p><i>We will see that show before leaving.</i></p>
<p>CLAÚSULAS ADJETIVAS</p> <p>quiero un _____ que busco un _____ que necesito un _____ que ¿tienes un _____ que?</p>	<p>subjuntivo (¿existe?):</p> <p>¿Hay un programa que no <u>tenga</u> violencia?</p> <p><i>Is there a show that doesn't have violence?</i></p> <p>indicativo (existe):</p> <p>Vamos a ver <u>el</u> programa que no <u>tiene</u> violencia.</p> <p><i>We're going to see the show that doesn't have violence.</i></p>

la secuencia de tiempos (con el subjuntivo)

cláusula #1: _____ QUE	cláusula #2: _____
INDICATIVO	SUBJUNTIVO
presente: Yo quiero que...	presente de subjuntivo: ...tú mires ese programa.
futuro: Yo querré que...	
presente perfecto: Yo he querido que...	
presente: Es una lástima que..	[si la acción ha ocurrido -- if the action has taken place] presente perfecto de subjuntivo: ...tú no hayas visto ese programa.
pretérito: Yo insistí en que...	
imperfecto: Yo quería que...	imperfecto de subjuntivo: ...tú miraras ese programa.
condicional: Yo querría que...	
pluscuamperfecto: Yo había querido que...	



las frases con si

SI + presente, futuro
Si <u>ves</u> ese programa de horror, <u>tendrás</u> miedo. If you see that scary show, you will be scared.
SI + imperfecto de subjuntivo, condicional
Si <u>vieras</u> ese programa de horror, <u>tendrías</u> miedo. If you saw that scary show, you would be scared.
SI + pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional perfecto
Si <u>hubieras visto</u> ese programa de horror, <u>habrías tenido</u> miedo. If you had seen that scary show, you would have been scared.

